

196. *They love one-another TENDERLY.*
Ellos se aman TIERNAMENTE.

Es variable la colocación del adverbio. Cuando hay un signo, como se ha visto ya (122), el adverbio se pone generalmente entre el signo y el verbo. Cuando no lo hay, es á menudo indiferente poner el adverbio ántes ó despues del verbo; pero si el régimen es directo, es menester evitar separarle del verbo.

EJERCICIO PREPARATORIO.

1. Mahmoud II.—Mahmoud III.—Seccion IV.—Seccion V.
2. Es menester que yo oiga—Es necesario que ames—Es preciso que él prometa—Es menester que perdamos—Es necesario que habléis—Es preciso que ellos repitan—Es menester que su hijo se aproxime—Es menester que su hija responda.
3. Estos niños—Estos sirvientes—Estas cosas—Estos arbustos—Estos príncipes.
4. He amado—Has prometido—El ha temido—Hemos desagradado—Os habéis chanceado—Ellos han sufrido.
5. Yo habia dicho—Habias repetido—El habia determinado—Nos habiamos encolerizado—Habiais oido—Ellos habian ocultado.
6. El mas grande hombre del imperio—El cuento mas maravilloso del mundo—El dervis mas sabio del país.
7. Nosotros nos amamos—Vosotros os oís—Ellos se temen.
8. El ama ahora á su hija—El amaba entónces á su hijo—El teme sin duda tu cólera—Vosotros véis allá dos buhos.
9. (*Razes y derivados por hallar sin diccionario.*)—Amor (22)—Tratar—Casar, casarse—Causa—Tierno—Paternal (190)—Vistoso, agradable á la vista (190)—De príncipe, que tiene un aire de príncipe (190)—Mundano (190)—Feo (21)—Feamente (21, 37)—Fealdad (21, 177)—No amable (21)—Falta de amabilidad (21, 177)—Duro, no tierno (21)—Hermosamente (37)—Amablemente (37)—Amante, el que ama (63)—Núbil, apto para el matrimonio (101)—Belleza, hermosura (177)—Amabilidad (177)—Sin amor (64)—Ternura (177)

COMPOSICION.

1. Mahmoud II. era un sultan sabio—194.
2. Es menester que yo repita hasta que V. me comprenda—188.
3. Es preciso que los niños aprendan su leccion—188.
4. Es necesario no chancearse con el emperador—188, 166.
5. Su hija (de él) le ha hablado á V.—27, 124.
6. He oido el discurso mas sabio del mundo—195.
7. El lector mas indulgente del mundo no creeria eso—196.
8. El hombre de quien hablo es hijo de un soberano—191, 192.
9. El hijo y la hija se temen—111, ó 193.
10. Se le teme, porque es poderoso; pero no se le ama—24.
11. Los niños son generalmente impacientes—50.
12. Habrá un matrimonio entre el hijo del príncipe y la hija del ministro—43.
13. Yo no puedo prometer á V. eso sin ver al ministro—54.
14. Luis once no era un monarca indulgente—194.

15. Es menester que oigas lo que tengo que decir—188.
16. Es preciso que V. no le diga lo que yo digo—188.
17. Es necesario que V. me prometa estar mui atento—188.
18. Es menester que ellos repitan todas las palabras que han aprendido—188.
19. ¿Qué ha aprendido V. esta tarde?—161.
20. Llame V. aquel sirviente allá—59.
21. ¿Ha aprendido V. esta leccion?
22. ¿Conoce V. estos niños?
23. El estaba oculto allá detras de aquellos arbustos verdes—93.
24. Sus hijos (de ellos) han aprendido su leccion.
25. Mahmoud no tenia un afecto paternal por su pueblo—190.
26. V. ve el árbol mas maravilloso del país—195.
27. El era el mas grande hombre de estado del imperio—195.
28. V. tiene los mas bellos niños del país—195.
29. El hombre á quien V. habla, no puede comprenderle—191, 192.
30. Ahora nos comprendemos mui fácilmente—111, ó 193, 196.
31. Si él se oculta, es porque teme sin duda tu cólera—196.
32. El padre amaba á su hija tan tiernamente como (amaba) á su hijo 27
33. Hay en esta leccion palabras que no comprendo—43, 147.
34. Despues de haber oido este discurso, él volvió hácia el sultan—54.
35. ¿Sabe V. si su hija (de él) es hermosa?
36. ¿Comprende V. todo lo que oye?—70.
37. Tengo cuatro hijas, y solamente un hijo—76.
38. Ellos tienen los niños mas amables que conozco—95, ó 134, 46.
39. Su poder es mas grande que el del visir—87.
40. El tratado que discutian ambos padres era un contrato de matrimonio—21, 61, b.
41. Amáos unos á otros, decia el padre á sus hijos—116, 111 ó 193.

LECCION DOCE.

Primera Division.

LECTURA.

Lesson the twelfth.

“Is it possible?” exclaimed Mahmoud, interrupting his minister, and

laughing * heartily. "And where does
the daughter live? I should like to see
her." "She lives in one of the dark-
some grottoes, with which the passes
of the upland yonder abound," replied
the minister gravely; "but she never
goes out without her mother."

TRADUCCION LITERAL.

Lesson the twelfth.
duodécima

"Is it possible!" exclaimed Mahmoud, interrupting his minister,
and laughing heartily. "And where does the daughter live? I
should like to see her. "She lives in one of the darksome grottoes,
with which the passes of the upland yonder abound," replied the
minister gravely; "but she never goes out without her mother."

VERSION CASTIZA.

"¿Es posible!" exclamó Mahmoud, interrumpiendo á su ministro, y riendo
de mui buena gana. "¿Y en dónde vive la hija? Quisiera verla." "Vive
en una de las lóbregas grutas que abundan en los desfiladeros de aquellas
montañas, allá léjos," contestó el ministro gravemente; "pero no sale jamas
sin su madre."

* En esta palabra, y en algunas otras escepciones, las letras *gh* se pronuncian *f*.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

(V. páginas 5 y 27).

CONVERSACION.

PREGUNTAS.	RESPUESTAS
What lesson is this?	The twelfth lesson.
With what exclamation did Mahmoud interrupt his minister?	Is it possible!
Whom did Mahmoud interrupt?	His minister.
¿Cómo rió Mahmoud?	Heartily.
¿Qué hizo de mui buena gana?	He laughed.
¿Qué pregunta hizo respecto á la hija?	Where does the daughter live?
¿Por qué preguntó en dónde vivia la hija?	Because he said he should like to see her.
What abounded with darksome grottoes?	The passes of the upland.
With what did the passes of the upland abound?	With darksome grottoes.
Where did the daughter live?	In one of the darksome grottoes with which the passes of the upland abounded.
Who lived in a darksome grotto?	The daughter.
Who replied that she lived there?	The minister.
¿Cómo contestó el ministro?	Gravely.
Without whom did she never go out?	Without her mother.
When did the daughter go out without her mother?	Never.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
Why do you laugh?	¿Por qué rie V.?
You must not laugh.	No debe V. reirse.
Do not laugh.	No se ria V.
Why do you interrupt me?	¿Por qué me interrumpes V.?
Do not interrupt him, when he is speaking.	No le interrumpa V. cuando él hable.
You will reply afterwards.	Usted contestará despues.
Where does your father live?	¿En dónde vive su padre de V.?
Where does your mother live?	¿En dónde vive su madre de V.?
Where do your children live?	¿En dónde viven sus niños de V.?
Does your son live with you?	¿Su hijo vive con V.?
Does not your daughter live with you?	¿Su hija no vive con V.?

Does she not live in this country ?	¿ No vive ella en este país ?
Have you seen the grotto in which the dervis lives ?	¿ Ha visto V. la gruta en que vive el dervís. ?
I have seen it.	La he visto.
It is very dark.	Es mui oscura.
I should not like to live there.	Yo no querria vivir allí.
Do you know that man ?	¿ Conoce V. aquel hombre ?
Who is he ?	¿ Quién es ?
I do not know him.	No le conozco.
I never saw him.	Jamas le he visto.
Who are you, Sir ?	¿ Quién es V. señor ?
He does not answer.	No responde.
He answers, but we do not understand him.	Responde; pero no le entendemos
What language does he speak ?	¿ Qué idioma habla ?
What does he say ?	¿ Qué dice ?
Can you not tell me what he says ?	¿ No puede V. decirme lo que dice ?
Cannot my mother understand him ?	¿ No puede mi madre comprenderle ?
She is going out with him.	Ella sale con él.
They are going out together.	Ellos salen juntos.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

- ¿ Cómo se pronuncia la *e*, cuando, sin estar acentuada, va seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba ?
- ¿ Cómo se pronuncia la *e*, al final de una sílaba no acentuada, ó cuando forma sílaba por sí sola ?
- ¿Cuál es el sonido mas regular de las vocales *ea* ?
- ¿ Qué significa el verbo *must* ?
- ¿ Cuántas formas tiene ?
- ¿ En qué personas se le emplea ?
- ¿ En qué modo se pone el verbo que le sigue ?
- ¿ Qué significa *these* ?
- ¿ Cuáles son los pronombres demostrativos ?
- ¿ Qué significa *has* ?
- ¿ Cómo se forman los tiempos compuestos de los verbos ingleses ?
- ¿ De qué raíz se deriva *lovely* ?
- ¿ Qué propiedad tiene la terminacion *ly*, añadida á un sustantivo ?
- ¿ Qué significa *whom* ?
- ¿ Qué caso rigen las preposiciones ?
- ¿ En qué caso no puede usarse del relativo *that* en lugar de *whom* ó *which* ?
- ¿ En qué se conoce que *children* es un plural irregular ?
- ¿ Cuáles son las palabras que pueden reemplazar á *each-other* en la conjugacion de los verbos recíprocos ?
- ¿ Qué numerales se emplean para indicar un órden de sucesion ?
- ¿ Cómo se traduce la preposicion española *de* cuando se halla entre un superlativo y un nombre de lugar ?
- ¿ En dónde debe evitarse la colocacion del adverbio que acompaña á un verbo, con un régimen directo ?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

His—Home—Had—He—Him—Heap—Have—Perhaps—Hast—Having—Behind—Heard—However—Hadst—Hear—Has—Handsome—Heartily—Her.

En estos ejemplos, la *h* está al principio de dición ó sílaba, y es aspirada. 197. La *h* es aspirada al principio de las palabras ó de las sílabas.

EJEMPLOS.

Duskish—Keener—Talking—Mistake—Spoken—Speak—Kind—Like—Darksome.

198. La *k* se pronuncia como en español.

LEXICOLOGÍA.

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿Cuál es el infinitivo del verbo *interrupting* ?
- ¿ Qué sustantivo corresponde á este verbo ?
- Significando *cordialmente* la palabra *heartily* ¿ cómo se traducirá *cordial* ?
- ¿ Qué palabra significará *corazon* ?
- ¿ Cómo formaria V. de esta palabra un derivado que significase *cordialidad* ?
- ¿ Cómo formaria V. de ella el verbo *animar*, alentar (dar corazon), el verbo *desanimar*, desalentar, y un adjetivo que signifique *sin corazon* ?
- ¿ Para qué sirve *should* en la frase *I should like to see her* ?
- To see* es un verbo irregular. ¿Cuál es su pasado definido ?
- ¿Cuál su participio pasado ?
- ¿ Por qué termina en *s* el verbo *lives* ?
- ¿ Por qué no se dice *with that* en lugar de *with which* ?
- Pues que *gravely* significa *gravemente* ¿ qué debe significar *grave* ?

PARTE ESPLICATIVA.

Twelfth se deriva de *twelve*, doce.

199. *Is it possible?*—Es posible ? ó Es *eso* posible ? Es *esto* posible ? Se ve que el pronombre demostrativo neutro *it* corresponde al español *esto*, *eso*, en las locuciones llamadas impersonales. Debe advertirse que en español se calla este pronombre en muchas locuciones que lo admiten, como en *Es posible ?*; y en las mas no debe absolutamente usarse, como en *Es V*, *Es el sultan*; mientras que en inglés precede siempre al verbo, y no se puede omitir, como en *It is possible*, *It is you*, *It is the sultan*.

200. *Possible*. Hay en inglés 184 adjetivos terminados en *ible*, de los cuales algunos son iguales en ambas lenguas, como *combustible*, *divisible*, *digestible*, *discernible*. Otros se diferencian poco, v. g. *accessible*, *invincible*, *reprehensible*. La mayor parte de los que no existen en español, son fáciles de comprender, como *responsible*, *contractible*. La terminacion *ible* tiene el mismo sentido, y produce el mismo efecto que la terminacion *able* (101—c.)

Entre los adjetivos en *ible* hay 38 que se convierten en sustantivos añadiéndoles la terminacion *ness*, como *flexibleness*, flexibilidad; y 34, de los cuales se

forman adverbios, cambiando la *e* final en *y*, como *irresistibly*, irresistiblemente (102.)

201. El verbo *to exclaim*, exclamar, es neutro. Los verbos neutros no admiten régimen directo, y por consiguiente no pueden ser reflexivos, ni se les puede añadir, como á los activos, los pronombres *myself*, *thyself*, *himself*, *ourself*, *yourself*, *themselves*, que hemos dicho se traducen *yo mismo*, *tú mismo*, etc., y significan literalmente *mi persona*, *tu persona*, etc. Así, no puede decirse *You exclaim yourself*, *V. exclama* (vuestra persona) á *V. mismo*. Mas adelante veremos qué frases inglesas son equivalentes á las pleonásticas españolas *yo mismo lo hice*, *tú mismo lo dijiste*, etc.

Heartily se deriva de *hearty*, cordial (37.)

Hearty se deriva de *heart* (39.)

Does es la tercera persona de singular del presente del verbo auxiliar, ó signo, *do*.

Her es 7ª pronombre personal, ya posesivo. Como personal significa á ella, *la*, y es el objetivo de *she*: como posesivo significa *su*, *sus*, lo mismo que *his* é *its*, que ya se han visto; pero no se usa sino para el género femenino. No debe olvidarse que el pronombre posesivo concuerda en género, no con la palabra que le sigue, como en español, sino con el poseedor (27.)

She es el nominativo de *her*, que acaba de verse.

Darksome se deriva de *dark*.

202. La terminación *some*, añadida á un adjetivo, forma un nuevo adjetivo, cuya significación, acaso un poco debilitada, casi nada difiere de la del radical. Esta terminación se adapta también á algunos verbos y sustantivos, para convertirlos en adjetivos. Con ella se forman 30 derivados.

Grottoes es el plural de *grotto*.

Passes es el plural de *pass*, que viene del verbo *to pass*, pasar.

203. Fórmase el plural de los nombres que acaban en *s* ó en *o*, precedida de una consonante, añadiendo *es* al singular.*

Upland se forma de *up*, en alto, y de *land*, tierra.

204. El adverbio *up*, en alto, empleado como partícula prepositiva en la composición de las palabras, conserva su significación primordial. Sirve para formar 57 derivados.

Replied es el pasado del verbo *to reply* (38.)

Goes es la tercera persona de singular del presente del verbo *to go*.

205. Así como los nombres que acaban en *s* ó en *o* precedida de una consonante toman *es* para el plural, así también los verbos que tienen aquellas mismas terminaciones toman *es* para la tercera persona de singular del presente.

To go es un verbo irregular. Su pasado definido es *went*, y su participio pasado *gone*.

206. *Goes out*. Muchas veces se combinan los adverbios con los verbos para formar verbos nuevos. *To go* significa *ir*: *out*, fuera; *in*, dentro; *up*, en alto. Combinando estas partículas con el verbo, se forman los derivados siguientes: *to go out*, salir; *to go in*, entrar; *to go up*, subir.

* Hallamos en algunos gramáticos modernos las palabras siguientes como excepciones de esta regla: *junto*, *tyro*, *grotto*, *pórtico*, *solo* y *quarto*, entre las cuales se ve precisamente la que hemos tomado por ejemplo. No hemos podido descubrir en qué se funda esta distinción sutil, que complica en vez de simplificar. Observaremos, para escribir *grottoes*, que se escriben *heroes*, *negros* y *potatoes*; en lugar de *heroes*, *negroes* y *potatoes*.

SINTÁXIS.

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿ Por qué se dice *Leccion la décima*, y no *Leccion doce*?
 ¿ Por qué está despues de *see* la palabra *her*?
 ¿ Por qué está empleado *one* y no *a* ó *an* en la frase *She lives in one of the darksome grottoes*?
 ¿ Por qué no está *darksome* en plural, como *grottoes* al cual se refiere?

PARTE ESPLICATIVA.

207. *Where does the daughter live?*
 ¿ En dónde — la hija vive?
 ¿ En dónde vive la hija?

Se ha visto ya (92) que en las frases interrogativas el sugeto se coloca entre el signo y el verbo. Es importante tener muy presente que esto sucede, no solo cuando el sugeto es pronombre (como en la frase *Do you see*), sino también cuando es sustantivo.

208. *She NEVER goes out.*
Ella JAMAS va afuera.
 Ella no sale JAMAS.

Hemos dicho que es variable la colocación del adverbio. Los hay, con todo, que ocupan siempre un mismo lugar, á cuyo número pertenecen los de tiempo, que se ponen ántes de la mayor parte de los verbos, exceptuándose de estos los auxiliares, á los cuales con mas frecuencia siguen que preceden. Es por eso que hemos visto *Thou wast ever kind*, en lugar de *Thou ever wast*.

EJERCICIO PREPARATORIO.

1. Uno—Dos—Tres—Cuatro—Cinco—Seis—Siete—Ocho—Nueve—Diez—Once—Doce.
2. Primero—Segundo—Tercero—Cuarto—Quinto—Sesto—Séptimo—Octavo—Noveno—Décimo—Undécimo—Duodécimo.
3. Esclamé—Esclamaste—Esclamó—Esclamámos—Esclamasteis—Ellos esclamaron.
4. Me imagino—Te imaginas—El se imagina—Nos imaginamos—Os imagináis—Ellos se imaginan.
5. ¿ Van los niños?—¿ Replicó la madre?—¿ Rie la hija?—¿ Interrumpe el hijo?—¿ Esclamó el padre?—¿ Amará el sirviente?—¿ Prometeria el soberano?—¿ Temerá el príncipe?—¿ Se encolerizaria el hombre de estado?
6. Ella va—Ella replicó—Vivia—Reirá—Interrumpia—Esclama—Amará.
7. Yo la temo—La perderia—La disgustea—La ocultaré—Tú la ves—El la vea—Nosotros la conocemos—Vosotros la creeréis—Ellos la decidirán.
8. El se aproxima—Ella se aproxima—El va—Ella va.
9. El no replica jamas—Usted no se rie jamas—Ella no interrumpe nunca—El promete siempre.
10. Yo salgo—Tú subes—El entra—Nosotros salimos—Vosotros subis—Ellos entran.
11. Ella ama á su padre—Ella ama á su madre—Ve á sus hijos—Ve á su hija—Perderá sus niños—El perderá sus niños.
- 12 (*Raizes y derivados que se han de hallar sin diccionario.*)—Doce—

Corazon—Risa (22)—Oscuro—Tierra—Sostener en alto (204)—Volver hácia arriba (204)—En alto, hácia lo alto (118)—En tierra (10)—Preceder, ir delante (16)—Predecesor (16, 63)—No interrumpido (21)—De una manera no interrumpida (21, 37)—Reir mas fuertemente (133)—Sobrevivir (133)—Sobreviviente (133, 63)—No querer (173)—Repugnancia, aversion (173, 22)—Posiblemente (37)—Oscuramente (37)—Cordial (39)—Cordialidad (39, 177)—Interruptor (63)—Riente (63)—Viviente, el que vive (63)—El que va (63)—Cobarde, sin corazon (64)—Pusilánimemente (64, 37)—Falta de ánimo (64, 177)—Sin tierra (64)—Huérfano de madre (64)—Montañoso (67)—Gusto (80)—Ida, accion de ir (80)—Risible (101)—Alentar, dar vigor (156)—Desalentar (156, 173)—Oscurecer (156)—Oscuridad (177)—Gravedad (177)—Maternal (190).

COMPOSICION.

1. Carlos doce era un monarca impaciente—194.
2. "Yo no puedo imaginarme eso," exclamó el monarca—201.
3. ¿Puede V. decirme dónde vive ella?—162.
4. Diga V. á su hijo que su madre está allí—27.
5. Yo la vi sentada en la gruta—106.
6. V. no nos habla jamas—208.
7. Ellos no pueden salir—206.
8. Ella llamó á su hijo; pero él no la oyó—27, 106.
9. Es menester que yo salga—188, 206.
10. Es menester que esperemos aquí hasta que él vuelva—188.
11. "Eso no puede ser," exclamó el sultan—202.
12. "¿Quién lo hubiera creído?" exclamó el emperador—201.
13. ¿A dónde iremos?—92.
14. ¿En dónde vive su madre?—207.
15. ¿Qué dice mi hijo?—207.
16. ¿Qué haremos?—92.
17. ¿Por qué se rie tu hija?—207.
18. ¿Cuándo volvió el príncipe de la caza?—207.
19. ¿Qué es lo que aprenden sus niños?—207. (de ellos)
20. Yo quiero hablar con ella, porque se rie de buena gana.
21. El es tan grave que no se rie jamas—208.
22. Ellos no comprenden nunca, porque no están atentos—208.
23. Vamos á la gruta—180.
24. ¿Entraremos?—200.
25. ¿Subirá V.?—206.
26. Ella se imagina que sus niños son mui amables—201.
27. Ella teme á su padre, porque es impaciente—27.
28. El no quiere ser interrumpido—99.
29. No le interrumpa V. cuando hable—176.
30. Yo no sabia que él tenia un hijo—99.
31. Nosotros no viviríamos en una gruta oscura—99.
32. Ellos no se equivocarian si estuviesen atentos—99, 201.
33. Prométame V. que irá á verle—116.
34. Este hombre á nadie ama sino á sí mismo—129.
35. Cuando él dijo eso, no hizo sino chancearse con V.—129.

36. El cuento era tan maravilloso que el príncipe se rió, lo que hizo de mui buena gana—146.
37. El favor que V. promete es mui incierto—163.
38. V. debería ir con él—158.
39. Ellos no deberían reirse cuando su madre habla—158.
40. V. no debe hacer eso—188.
41. El era el hombre mas sabio del país—195.
42. V. ve la gruta en que yo viví—192.
43. Ella vive con su hija, á quien ama tiernamente.

LECCION TRECE.

Primera Division.

LECTURA.

Lesson the thirteenth.

"This is certainly the first time I
 ever heard of such a thing," said the
 sultan. "Do you then pretend to say
 that the daughter of an owl behaves
 herself so coyly, and that the manners
 of these birds are no less refined than
 ours? We give portions to our chil-